

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) podawał im porcje sprzed swego oblicza, porcja zaś Beniamina była pięć razy* większa od porcji ich wszystkich. I pili z nim, i podpili sobie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On natomiast podawał im porcje ze swojego stołu. Porcja Beniamina była pięć razy większa niż porcje reszty. Potem z nim pili i podpili sobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem brał potrawy sprzed siebie i kazał im zanieść. A porcja Beniamina była pięciokrotnie większa od porcji ich wszystkich. Pili i podpili sobie z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I biorąc potrawy przed sobą dawał im; a dostała się pięć kroć większa część Benjaminowi nad inne części onych wszystkich; i pili, a podpili sobie z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziąwszy części, które od niego brali, a większa część dostała się Benjaminowi, tak iż piątą część przechodziła. I pili, i popili się z nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po czym polecił zanieść im porcje ze swego stołu; porcja dla Beniamina była pięciokrotnie większa. Oni zaś, uczując z nim, rozweselili się pod wpływem wina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem kazał podawać im ze swego stołu potrawy, przy czym część Beniamina była pięć razy większa niż części wszystkich innych. I pili z nim i podpili sobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem polecił podać im porcje ze swego stołu, a porcja Beniamina była pięć razy większa od innych porcji. Pili więc razem z nim i podpili sobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem polecił zanieść im porcje ze swojego stołu. A porcja Beniamina była pięciokrotnie większa od pozostałych. Wypili z nim także sporo wina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Józef] kazał porcje, które [leżały] przed nim, zanieść im; ale porcja Beniamina była pięciokrotnie większa od porcji wszystkich innych. Pili i przy tym podochocili sobie razem z nim.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I dawał im porcje, które były przed nim, ale porcja Binjamina była pięć razy większa od porcji ich wszystkich. I pili, i upili się z nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Понесли ж часті від нього до них. А часть Веніамина була дуже великою, понад часті всіх, вп'ятеро (більші) ніж їхні. Попили же і повпивалися з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A sprzed jego oblicza wniesiono dla nich upominki; lecz upominek dla Binjamina pięciokrotnie przewyższał upominki dla wszystkich. <u>Zatem pili i sobie z nim podpili.</u>
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I kazał do nich zanosić porcje, które miał przed sobą, lecz porcję Beniamina powiększył pięciokrotnie w stosunku do porcji wszystkich pozostałych. Ucztowali więc i pili z nim

¹⁾ razy, חַמֵּשׁ , tj. rąk.

			do woli.
--	--	--	----------